

新譯中國江海險要圖說

卷之十目錄

原卷五上

臺灣附近群島並水道等

蒲拉他士島潮 停泊處 提防

荷沙克淺

多母洛司亞淺

維兒溪淺灘 流

博志杜角 燈塔 濱海

怕羅夷島

驚曾奴角 燈塔

汕繁生特卑

土盧奴淺

礁灘

除姑意土漏因淺

恰拉兒淺灘 方向

呂宋東北海濱

巴菩衍群島

堅塞姑固島

汕沛魁因圖港 潮

瞿因那怕克列石

臺臺加士列石

府加島

未沙澳

多閱被母利島

加拉衍島

母亦利列石

巴菩衍加拉母路

巴林逞水道

巴林逞列島

巴懿列島

接濟

巴逞島

停泊處

薩布逞島

愛蒲故士島

方向

愛婢葉特島

克固島

馬標的士與逞仁島

依亞迷與北島

巴懿水道

格得石

報淺

方向

博宅爾土巴姑

小博宅爾土巴姑

山人美林石

非爾母勒特列石

臺灣島土風

南沙

燈塔

方位

霧號

天氣

臺灣東濱

沙馬沙那島

黑石澳

海濱

卓夷地

海濱

蘇澳

蘇石

銅埧臺

停泊處

接濟

潮流

蛤蜊灣江

峭島

三雕角

北頭角 方向

臺灣西濱北濱

臺灣南岸

瓜良灣 停泊所

西南角

葛士華山角

阿華那

琅矯

三遼澳

裏連社

香港

赤塘腳

朋了

蓮婢島

東江

紅鼻頭

中國江海險要圖誌

英國海軍海圖官局原本

原卷五上

臺灣附近羣島並水道等

一千八百九十四年即光緒甲午羅經偏西一度

此章專言中國南方洋面各地凡船由東方而來者至臺灣之南穿入巴懿水道與巴林達水道一見第如帆船由臺灣之東進入中國之南界至日本之北岸值東北風則逆也。宜取臺灣之西進入於中國之濱海。此中行程各向亦視其風其流之盛與弱焉。故於章首先言之。

蒲拉他士島

由此至維兒溪淺灘皆在臺灣之西粵海之南

蒲拉他士島

Pulao Island

一作撲勒特司島一作拔達司島石塘礁乃一小島孤懸海外在臺灣瓊州相距之間而偏東附近於臺灣者適在於汕頭正南遙遠處

其東北盡處在緯線赤道北二十度四十二分三秒經線由英起算偏東一百十六度四十三分

十四秒西向聳起中央沈下為蒲拉他士淺灘

Pulao Reef

一作撲勒特司淺灘

此島由東偏南至西

偏北長一迷當半濶半迷當高四十尺上有叢樹遮罩舉高約加十尺狀如馬蹄乃積沙而

侯官陳壽彭繹如甫譯

成非泥土微塵之質。島內有淺及澳。

似澳非澳也。譯語謂之拉拉。其狀如湖也。言為海樹牽挂之淺灘。

透入其西向

半迷當。

足供中國漁人以避風。中國至此圓漁已有年所。掘沙數尺可得水。惟其味尚鹹。野

鴨最多。

原書註云見海圖第三百六十一軸第二十六百六十一軸。

如天氣清爽。在大船艙面相隔九迷當或十迷當。

即能望見此島。由其西向望之。有如兩島交互者。因其中較低也。自其南視之。須近時方

可見。然不若西向北向所見之顯然也。當東北風霧天之時。近此島五六迷當。鮮有所見。其

淺之沿。皆激至近入一迷當。或亦未見也。蒲拉他士淺灘。乃海樹牽挂而成。狀微圓。附近

之淺澳深五拓至十拓。其旁皆海樹。根株圍繞甚厚。然亦由中央漸淺而出耳。此淺周約四

十迷當。濶一二迷當。北向微平扁。北與東南三向水低時乾涸露出者約三分之二。惟西向

沈隱。橫入其澳。成兩水道。分占於蒲拉他士之旁。其北水道濶三迷當。係在此島與激浪之

沿相距處。約近中央。則低水潮源。僅深三拓。其南水道則較善。較濶亦較深。尚無海樹牽挂

以拘之也。

潮

一千八百五十八年西曆四月。探漑蒲拉他士淺灘。當朔望潮起時。在於四點鐘。原

註云。似不止此意。此其在六七點鐘乎。

停泊處。

蒲拉他士淺灘甚峭。有數處墳起。必須小心。凡船宜泊在激湍之外。西向時可

即入此灘沈隱部位。兩水道之中。約在此島之旁。一迷當半。及二迷當也。當東北風時。停泊此中。約在十拓二十拓之處。其南之水道尤善。雖有沈淺。然在水底較深於其北水道也。輕載之船。雖泊於淺上。亦安適。可在南水道中。低水深三拓半處。或渡入此澳內向。深十拓。底為細沙質之處亦可。當一千八百六十六年。西曆五月。英兵船西板特。停泊在此淺所沈之部位上。距島之西南南四迷當。是時覺得此淺。較前所估者。更淺三四尺。

提防。中國海中。大風上落正勁時。諸船逆之而走。舵工專心以行於通用之道。已詳於第一卷中。係言明渡過所有濱海之淺。而蒲拉他士淺灘附近處。未經探測明示。當天氣惡濁。大霧迷離時。近及者尤宜慎。此灘最穩之處。在西北。即島之西向也。凡近此淺。可於桅上望之。若太陽未落在船尾或桅杠上。皆能望見其底深十拓處。

荷沙克淺

荷沙克淺 *Shack shoals*

乃詩郎 *Bylone*

船之管駕荷沙克所言也。據云一千八百六

十一年西曆八月九日。見有二隙。其東盡處尤淺。水過其上約二三拓。廣長四十尺。水激其上。常成湍。按之天文方位。此淺在緯線赤道北二十一度三十一分。經線由英起算。偏東一

百十七度七分。此險為從前所未發。至一千八百六十六年。有人欲證此疑。英兵船西板特進入所謂荷沙克地方。一迷當。探得深至一百二十五拓。西北二迷當。底為灰色與黑色之沙。其北探得深六十拓。果有沙灘。長二迷當。似即是矣。天氣清爽。其常上起紋。惡濁則激湍。此可完結從前所見之誤謬。一千八百八十九年。英兵船母連博禮。再勘此險。進入其所稱方位。探得深至一百七十九拓。及二百拓。原書註云見海圖第一軸

多母洛司亞淺 *Sorathu shoal* 乃一千八百八十六年西曆四月六日二枝半桅船曰亞爾登伯司 *Alden Bruce* 船主曰阿蒲林 *J. A. Puring* 所言據云一淺在於海上水激成

船主曰阿蒲林

J. A. O'Brien

所言據

云一淺在於海上水激成

湍小而廣。在緯線赤道北二十一度十一分。經線由英起算。偏東一百十六度四十分。此
 淺當一千八百五十七年。荷蘭國船名多母洛司亞者即言之。故以為名。險在於北向六迷
 當。此險雖無緊要。而一千八百六十六年。亦經英兵船西板特探測。據云未過其處。則所探
 未得可知矣。惟多母洛司亞船主曰恰爾克。Kilke 則云此險似為一尖圓石。低水過其上。
 深九尺十尺。由此觀之。荷蘭人雖智。信有多母洛司亞。又失於蒲拉他士淺灘矣。言知有是處而

由此觀之

荷蘭人雖智信有

多姆洛司

亞又失於

蒲拉他

士淺灘矣。

言知有是處而

不知彼處也

維兒溪淺灘

維兒溪淺灘 *Stuck Banks* 乃兩座海樹沙灘也。在蒲拉他士島西北四十四迷當。北淮兒溪淺灘由西北至東南長十一迷當。闊七迷當。中深一百拓。末處深三十五拓。在緯線赤道北二十一度四分。經線由英起算。偏東一百十六度二分半。並無海樹生焉。南維兒溪淺灘較北者畧小。末處深三十二拓。在緯線赤道北二十五度五十六分。經線由英起算。偏東一百十五度五十五分半。潮退其上。浪紋甚大。與其附近處。內外交擊。流當考究此灘時。在於西曆二月。灘上之流走西北西。與西南兩向。每點鐘速力半訥。若值東北風。即西北西之流益盛。無風或西南微風。則流東南南。與東南東。最急則每點鐘走一訥。

呂宋 *Ruyon* 北濱

博志杜角

由此至恰拉兒淺灘皆在呂宋北濱

博志杜角 *Pake Kapadon* 在呂宋西北盡處。此角低處。有一淺突出。由此角濱海繞入東北向六迷當。至尼姑拉角 *Negafunt* 當南風時。可到其東邊停泊。此角與地羅角 *Dialofunt* 相距成一深澳。地羅角在東北九迷當。其東濱相離處。有濁地甚多。停泊處則在此澳之巔。

約近於板克 *Langue*

小港處。據云是港曾經地震。倒塌甚久。

原書註云見海圖第二千四百五十四軸

嶺母利母拉角 *Mariaia Point*

在博志杜東北二十迷當。有一淺突出一迷當。加必勘曾

角 *Kalukungan Point* 又在嶺母利母拉角東偏南十三迷當。有一白色巖石粗而峭。并一圓

頂高山。名曰怕他怕 *Patapa*

附近其處。加必勘曾角之東向。亦有一圓山。名曰巴他 *Cata*。由

博志杜濱海至此。地勢皆峭。附近處水頗深。原地高而墳。有數處則低入海。並有江河數道。

然內地之郡則多山。

燈塔

博志杜角東向約一迷當。有一燈塔。在山上。乃白色閃光之燈。每分鐘一閃。所距

之向。由北偏東十四度。穿入正東至南偏西五十六度。此燈峯出高水上三百六十尺。天氣

清爽。二十六迷當能見之。

此燈塔乃磨磚建成尖圓狀。圓頂而色白。

濱海

由巴他角 *Cata Point*

濱海。繞入東南向四十三迷當。又出東北向二十七迷

當。至鶯曾奴角 *Sape Engano*

是為呂宋東北盡處。成一大澳。皆係諸江河劃開其地。奔匯

於海。此其西乃亞表辣 *Abulug* 山脊。與岸並列。約在內地六迷當。沿岸行須陸續探測。

巴他

角東南偏南。分據十四迷當與十五迷當半。為汕僧板洛郡 *Sangwan Pamphara*

與亞表

辣二小江進口處。並有一低島以間之。濱海之間。僅知一沙灘甚險。天氣惡濁。水激其上。

而成紋。在亞表辣淺亘北偏東約二迷當。由是角之前。至江之西向。自東南東至西北北。長二迷當。此外約一迷當。深三十五至四十拓。底為黑色細沙。加齊矣。*Chagay* 進口處。在於亞表辣東南十四迷當。其最善停泊所。乃十拓至十一拓。在其口東北一迷當半。東角以教堂為誌。此教堂係由亞怕母利。*Amoy* 巴遷建於此者。與教堂相並處。或在教堂之北。即為最善之停泊處。也是江進口處。濶約三分迷當之一。有一淺亘深二拓。挖深至五六拓。底為泥質。是在此亘之中。江之東濱海處甚平。測之二十拓。底為黑沙。則離岸約六迷當焉。輪船由馬尼拉 *Manila* 一。走。

呂宋之西大準至亞怕母利。呂宋北方也見第一卷誌。每十四日

怕羅夷島

怕羅夷島 *Palawan Island* 地勢約畧高舉。廣五迷當。由呂宋東北盡處。至附近大山嘴 山勢突出

而入之西北角。汕繁生特 *Pan Dincante* 準。即在怕羅夷與濱海之間。為此島西岸墳出者。然有一淺由東邊凸出一迷當半。其沿半迷當。有一小島。曰厄士鳩砦。

鶯曾奴角

鶯曾奴角。現距巴他角東偏南四分向之一。五十四迷當之遠。為怕羅夷島之北角。有懈馬

奴士 *Skimmo*

小島二。在離此角處。而此角之東。一迷當之東北角。又有數石在焉。姑林

拉查 *Jan Daga*

小島。則離半迷當。形方而頂峭。廣約半迷當。相去二十七迷當。能見之。

燈塔

在於鶯曾奴角上。乃白色閃光。而聚光言其燈外琉璃有凹者。每三十秒鐘。則閃

兩次。閃時甚速。二百五十度皆可見之。

蓋分周圍為三百六十度也。

如北偏東六十一度。由正北迄於

北偏西四十二度是也。舉高海面三百十六尺。而燈頂至地四十七尺。天氣清爽。可照見

二十四迷當。

汕繁生特準

汕繁生特準。現距亞母利東偏北。又北四分向之三。三十迷當之遠。本係同名小島之一準也。此島在呂宋之東北。與怕羅夷島現之間。此準中有小地。足容三四船。以避諸風。然進口處窄而紛亂。因汕繁生特本島。與怕羅夷東南部位。兩旁各有淺沙灘突出。帆船順以繞入。最善停泊處。在深五拓中。對於此準口之西南。所避諸風。則西風與西南風之間。為宜。又有一停泊處。在於亞怕母利路與此地沿岸之濱。距內地之岸二迷當。深十五至二十拓。測量最精之次第。則以汕繁生特西南沙岸十迷當處。其地稍低。深七八十拓。距岸二迷當半。近岸沿則以深三十拓。底為黑沙。此準之東進口處。尚無詳紀者。

土盧奴淺

土盧奴淺 *Sumu shoal* 在汕繁生特島之南。四分迷當之三。水不盡覆。亦不常露。怕羅

夷之東南角。與汕繁生特南角之東。分開適此淺之東南。其流至此畧猛。

礁灘

礁灘 *Bank* 在厄士加怕打角 *Eschard point* 南向一迷當。乃礁石之灘也。小而廣。水過

其上。深七拓至十五拓。

除姑意土漏因淺

除姑意土漏因淺 *Agway Simon shoal* 乃一千八百七十五年西曆五月二十八日。法

國二枝半桅船。曰除姑意土漏因。其船至曰鄧尼 *Denit* 言曾經此淺。在於呂宋島之東

北。見其盪滌於水上。由西南至東北。繞入西北。約長一百碼。凡船入其中。宜距二迷當。每點

鐘流六訥。鄧尼又驗此灘。在緯線赤道北十九度五分。經線由英起算。偏東一百二十四度

四十三分。

恰拉兒淺灘

恰拉兒淺灘 *Clare reef* 或謂之鶯遜 *Oron* 據云此一險也。指於海圖中。在緯線赤道北

中國工部局海圖志 廣東省立圖書館

十七度三十五分。經線由英起算。偏東一百二十四度五十分。

方向。鶯曾奴角與堅密姑因島。

Yanguin island

相距於西北北。成一水道。闊二

十迷當。淺而險。當西南風時。其流向北甚猛。宜設籌進入濱海之東向。微風時則定水道之南向。須防漂近於瞿因那巴克。*Quinghak* 與臺灣加士。*Adikao* 二列石之北向。此二列石在於堅密姑因之東北。

呂宋東北海濱

由此至巴林達列島是為巴菩衍羣島

呂宋東北海濱。由汕繁生特濱海。繞至東向五迷當。有一窄淺。並數散石與之接壤。至厄士加怕打角。是為呂宋之東北角。如鶯曾奴角等。皆分紀於海圖及誌而詳之。是處之岸突轉東南。十二迷當。至於亦利曾角。

巴菩衍羣島

巴菩衍羣島。

Paluyan islands

共五島也。

曰堅密姑因。

現曰府加。

Fuga

曰多閣被母利。

Paluyan 曰加拉衍。

Malayan 曰巴菩衍加拉母路。

Paluyan blato

皆圍繞於呂宋北濱

前向。其相距間之水道。皆深穩。其岸皆陡峭。然未經深究也。近岬處應為隄防。風與天氣則詳於卷首。

堅密姑因島

堅密姑因島。上在羣島之東南。由東北北至西南南。廣長約十二迷當。高二千七百九十尺。距鶯曹奴角西北二十迷當。濱海有數處為海樹淺界。深三十至三十五拓。相距岸濱一迷當。其海濱東向北之地畧低。而南向高至二千四百五十尺。成一火山。此山之西有巖石數座。白色而峭。立於海前。乃汕沛魁圖因港 *Shan Pei Kuei To* 南角之南向二迷當。

汕沛魁因圖港

汕沛魁因圖港。在於諸島之中。僅足以衛一大船也。底無礁石。與末沙漢 *Amoy* 府加島現等。此港濶約三迷當。進深一迷當半。在堅密姑因西向之中。又略偏於南。此避風處。則在於嗜島 *Shi Island* 之西。此島在港之進口處中央。島小而高。周約一迷當半。峭立於海上。兩旁之水道俱安妥。通入於港。其南水道濶一迷當半。進口處深四十拓。內向則漸淺。距小島與港之南角附近處。又有一小島。其色如鐵。稍偏南向處。有一鹽泉。嗜島與港之北角相距處。為北水道。濶約一迷當。測其前向。深二十八拓三十拓。而內向則僅十七八拓。然是處有石隙一。僅深六拓至八拓。在港道之中。畧近於嗜島者。又一海樹淺。由進口之北角。突出四分迷當之一。兩水道之底。至於港中。皆軟沙。有數處為小海樹。漸近海濱則漸

淺停泊在嗜島之東。深十五六拓處。最妙與其淡水之小溪相並。以嗜島作為東北東之向。潮朔望潮漲時。汕沛魁因圖港中。則在六點鐘。大潮高六尺。

瞿因那怕克列石

瞿因那怕克列石。現在堅密姑因之北角。東偏南十迷當。二石之狀如塔。其一則較大。附近處有數石較小。由其東向至於濱岸之內。未嘗探入。其距堅密姑因島最近之水道。闊六迷當。近於島旁則穩。

臺臺加士列石

臺臺加士列石。見或謂之北柱。Buckhorn Pillars。在瞿因那克之東北七迷當。一羣四石皆尖聳。其後者較高。遠望之如船張帆焉。由東北至西南。廣約二迷當。其中又有衆石。大小不一。微風時附近尤險。北風或西南風。其流甚猛。諸險附近之中。浪紋如激湍。凡船停錨於此。務宜慎之。因未測及其近也。

府加島

府加島。現在堅密姑因之西十八迷當。地勢較低而平。露側低於東向而盡。東西長約十迷當。其西南角則參差不等。可容一船以定錨焉。

末沙澳

末沙澳上見在府加之西盡處與巴母利巴母利及馬巴克馬巴克兩小島相距之間入此港則

好之水道則在南向乃府加之西角與巴母利相距處水道之外深十四至十六拓其中則

九拓至十二拓其西水道則在兩島之間甚窄深五拓至十拓其北水道通入此澳有淺灘

以亂之由馬巴東克北角橫出半路與府加島遙望者此灘之尾又與府加西北角相連並

有一灘石之漕水退其上五六拓此水道幸勿嘗試恐有意外之虞如必進入則緊傍於府

加也巴母利島亦有一淺灘在於西向其南角亦有突出者清水可得惟距島稍遠則難甚

原書註云見海圖第二末沙澳雖為海上避風所惟緊要乃走入其底多海樹礁石又有數

千四百五十四軸處則雜粗砂與蠻石石卵也即如澳中深十二至十七拓近海樹淺則深四五拓蓋由濱岸成

綫焉此澳之濶不過四分迷當之三最為停泊處近與巴母利島之東北深十四五拓底為

枯朽海樹與粗砂若近加府則多礁石矣末沙澳之潮高五六拓然亦參差不一

多間被母利島

多間被母利島上見在府加西向盡處之北八迷當是為群島之最西者其狀亦平坦由南至

北廣長七迷當相距三十迷當能見之其南角相隔二迷當半有小島曰必朱汀 *Bayistan*